

DEUTSCHE ÜBERSETZUNGEN  
LATEINISCHER SCHULTEXTE

Ihre Verbreitung und Funktion  
im Mittelalter und in der frühen Neuzeit

Mit einem Verzeichnis der Texte

VON

NIKOLAUS HENKEL

ARTEMIS VERLAG  
MÜNCHEN UND ZÜRICH  
MÜNCHEN 1988

## INHALT

I. EINLEITUNG . . . . .	1 -
II. LATEINISCHE SCHULLEKTÜRE DES MITTELALTERS. BEOBACHTUNGEN ZU ENTWICKLUNG, STRUKTUR UND FUNKTION DES TEXTBESTANDES . . . . .	9
1. Entwicklung und Bestand bis gegen 1200 . . . . .	9
2. Der Bestand an lateinischen Schultexten des 13. bis 15. Jahrhunderts . . . . .	13
3. Die Entwicklung einzelner Textgruppen . . . . .	29
4. Beobachtungen zu Verwendungsbereichen und Funktionen lateinischer Schultexte . . . . .	44
5. Text und Kommentar . . . . .	49
Anhang: Verzeichnis von lateinischen Texten, die im Mittelalter im deutschen Sprachraum in der Schule gelesen wurden . . . . .	56
III. DEUTSCHE ÜBERSETZUNGEN VON SCHULTEXTEN IM ZEITLICHEN ABRISS . . . . .	65
1. Glossen und Interlinearversionen . . . . .	65 -
2. Die Übersetzungen Notkers III. von St. Gallen . . . . .	73
a) Vorbemerkungen . . . . .	73
b) Die Bearbeitung der ›Philosophiae consolatio‹ . . . . .	77
c) Lateinische Wortstellung und Konstruktion . . . . .	78
3. Die Anfänge der ›Cato‹-Übersetzung . . . . .	86
4. Freidank und ›Proverbia Fridanci‹ . . . . .	89
5. Die Übersetzungen des 14. und 15. Jahrhunderts – ein Überblick . . . . .	92
IV. DAS VERBOT DER VOLKSSPRACHE IN DER SCHULE UND DIE EXISTENZ DEUTSCHER SCHULTEXT-ÜBERSETZUNGEN . . . . .	94

V. FORMEN DES ÜBERSETZENS . . . . .	103 -
1. Interlineare Glossierung und Wortfolge-Ordnung . . . . .	103
2. Die Wort für Wort folgende Übersetzung . . . . .	109
Exkurs I: Eine Parodie der Wort-für-Wort-Übersetzung aus dem Heidelberger Universitätsbetrieb . . . . .	119
Exkurs II: Beobachtungen zu Shakespeare, ›The Taming of the Shrew‹, Act III,1, lines 26-44 . . . . .	121
3. Die Reimpaar-Übersetzung . . . . .	122
4. Die Prosa-Übersetzung . . . . .	131
5. Kombination verschiedener Texterschließungsverfahren . . . . .	136
a) Der ›Antigamerasus‹ in der Handschrift des Wolfgang Kydrer . . . . .	136
b) Die ›Auslegung der Hymnen‹ . . . . .	141
c) Eine Anleitung Aventins zur Texterschließung (1517) . . . . .	143
VI. FORMEN DER ÜBERLIEFERUNG DER DEUTSCHEN SCHULTEXT-ÜBERSETZUNGEN . . . . .	148
1. Vorbemerkungen . . . . .	148
2. Handschriften, für deren Benutzung die Kenntnis des Lateinischen nicht vorausgesetzt wird . . . . .	151
3. Handschriften des lateinischen Schulbetriebs mit deutschen Übersetzungen . . . . .	155
4. Handschriften des Universitätsbetriebs mit deutschen Schultext-Übersetzungen . . . . .	161
5. Schultext-Übersetzungen in Handschriften der Geistlichkeit . . . . .	170
6. Deutsche und lateinisch-deutsche Überlieferung in den Drucken des 15. und beginnenden 16. Jahrhunderts . . . . .	171
VII. VERWENDUNGSBEREICHE DER DEUTSCHEN SCHULTEXT-ÜBERSETZUNGEN . . . . .	176
1. Verwendung der Übersetzungen außerhalb des Bildungsbereichs der Lateinschule . . . . .	176
2. Verwendung der Übersetzungen im Unterricht der Lateinschule . . . . .	183
3. Verwendung der Übersetzungen in der Unterweisung durch den Geistlichen . . . . .	189
VIII. DIE ÜBERSETZER . . . . .	194
IX. ZUSAMMENFASSUNG . . . . .	207

VERZEICHNIS DER LATEINISCHEN SCHULTEXTE MIT DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN . . . . .	211
Vorbemerkung und Inhaltsübersicht . . . . .	213
Verzeichnis . . . . .	215
ANHANG . . . . .	317
Literaturverzeichnis . . . . .	319
1. Abkürzungen . . . . .	319
2. Textausgaben . . . . .	321
3. Untersuchungen, Repertorien . . . . .	323
Register . . . . .	342
1. Handschriften . . . . .	342
2. Namen und Sachen . . . . .	345
Abbildungsverzeichnis . . . . .	356